

ZBIERKA  ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2003

Vyhlášené: 17.05.2003 Časová verzia predpisu účinná od: 17.05.2003 do: 12.10.2005

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

159

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 9. júna 2000 bola v Štířine podpísaná Dohoda o zriadení Medzinárodného vyšehradského fondu. Dohoda nadobudla platnosť 4. septembra 2002 na základe článku 3.

**K oznámeniu č. 159
2003 Z. z.****DOHODA o zriadení Medzinárodného vyšehradského fondu**

Vláda Českej republiky, vláda Maďarskej republiky, vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“), vedené ustanoveniami Vyšehradského spoločného vyhlásenia podpísaného 14. mája 1999 v Bratislave, dohodli sa takto:

Článok 1

Medzinárodný vyšehradský fond (ďalej len „fond“) so sídlom v Bratislave sa týmto zriaďuje.

Článok 2

Štatút fondu sa týmto prijíma a tvorí prílohu k tejto dohode.

Článok 3

Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu každej zmluvnej strany a nadobudne platnosť dňom uloženia posledného oznámenia potvrdzujúceho toto schválenie u vlády Slovenskej republiky vykonávajúcej funkciu depozitára.

Článok 4

Táto dohoda sa bude v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán predbežne vykonávať odo dňa podpisu a predbežné vykonávanie dohody sa skončí dňom nadobudnutia platnosti dohody.

Článok 5

Vláda Slovenskej republiky vykonávajúca funkciu depozitára oznámi všetkým zmluvným stranám uloženie všetkých oznámení potvrdzujúcich schválenie dohody, nadobudnutie platnosti dohody, ako aj iné úkony týkajúce sa tejto dohody.

Článok 6

Odstúpenie ktorejkoľvek zmluvnej strany od účasti na fonde alebo zánik fondu v súlade so štatútom fondu sa považuje zároveň za odstúpenie ktorejkoľvek zmluvnej strany od tejto dohody alebo za vypovedanie tejto dohody vo vzťahu k ostatným zmluvným stranám. Dané v Štířine 9. júna 2000 v pôvodnom vyhotovení v anglickom jazyku uloženom u vlády Slovenskej republiky. Depozitár zašle všetkým zmluvným stranám overené kópie tejto dohody.

Za vládu Českej republiky: Miloš Zeman v. r.

Za vládu Maďarskej republiky: Viktor Orbán v. r.

Za vládu Poľskej republiky: Jerzy Buzek v. r.

Za vládu Slovenskej republiky: Mikuláš Dzurinda v. r.

PRÍLOHA**ŠTATÚT MEDZINÁRODNÉHO VYŠEHRADSKÉHO FONDU****HLAVA I
ÚČEL A CIELE****Článok 1**

Účelom fondu je podpora

- rozvoja užšej spolupráce medzi zmluvnými stranami,
- posilňovania vzťahov medzi štátmi zmluvných strán,
- integrácie štátov zmluvných strán do Európskej únie.

Článok 2

Ciele fondu sa uskutočňujú prostredníctvom finančnej podpory jeho aktivít, a to najmä v týchto oblastiach:

- podpora a rozvoj kultúrnej spolupráce,
- podpora a rozvoj vedeckých výmen, výskumu a spolupráce v oblasti vzdelávania uskutočňovaných medzi zmluvnými stranami,
- podpora a rozvoj výmen uskutočňovaných medzi mladými ľuďmi,
- podpora a rozvoj cezhraničnej spolupráce.

Spolupráca medzi zmluvnými stranami v týchto oblastiach, ktorú upravujú iné medzinárodné zmluvy, sa týmto nevyklučuje.

**HLAVA II
SÍDLO A ČLENSTVO****Článok 3**

Zakladajúcimi členmi fondu sú zmluvné strany tejto dohody. Sídлом fondu je Bratislava, Slovenská republika.

**HLAVA III
ORGANIZAČNÁ ŠTRUKTÚRA****Článok 4**

Riadiacimi orgánmi fondu sú:

Konferencia ministrov zahraničných vecí,
Rada veľvyslancov.

Výkonným orgánom fondu je výkonný riaditeľ.

Administratívnym orgánom fondu je sekretariát.

**HLAVA IV
KONFERENCIA MINISTROV ZAHRANIČNÝCH VECÍ****Článok 5**

Konferencia ministrov zahraničných vecí je najvyšším orgánom fondu.

Článok 6

Konferenciu ministrov zahraničných vecí tvoria ministri zahraničných vecí zmluvných strán alebo nimi poverení zástupcovia.

Článok 7

Konferencia ministrov zahraničných vecí vymenuje zo svojich členov predsedu, pričom predsedníctvo bude rotovať v anglickom abecednom poradí názvov štátov zmluvných strán.

Článok 8

Funkčné obdobie predsedu Konferencie ministrov zahraničných vecí je jeden rok bez možnosti predĺženia.

Článok 9

Konferencia ministrov zahraničných vecí určuje sumu ročných príspevkov a dátum ich splatnosti pre každú zmluvnú stranu.

Článok 10

Konferencia ministrov zahraničných vecí schvaľuje pravidelné a dlhodobé plány týkajúce sa činnosti fondu.

Článok 11

Konferencia ministrov zahraničných vecí schvaľuje rozpočet fondu, výročné správy a hospodárenie fondu predkladané Radou veľvyslancov.

Článok 12

Konferencia ministrov zahraničných vecí schváli Organizačný poriadok sekretariátu a môže sa dohodnúť na jeho doplnkoch a zmenách.

Článok 13

Konferencia ministrov zahraničných vecí prijíma rozhodnutia jednomyseľne.

Článok 14

Konferencia ministrov zahraničných vecí sa schádza minimálne raz ročne na účel zhodnotenia vykonávania úloh stanovených v tomto štatúte. Predseda Konferencie ministrov zahraničných vecí určuje miesto a čas jej zasadania.

HLAVA V

RADA VEĽVYSLANCOV

Článok 15

Rada veľvyslancov pozostáva

- z veľvyslancov zmluvných štátov akreditovaných u hlavy štátu, ktorého predstaviteľ práve predsedá Konferencii ministrov zahraničných vecí, alebo z osôb dočasne poverených funkciou veľvyslancov a
- zo splnomocnenca zmluvnej strany, ktorej predstaviteľ predsedá Konferencii ministrov zahraničných vecí.

Článok 16

Zasadnutiam Rady veľvyslancov predsedá splnomocnenec zmluvnej strany, ktorej predstaviteľ predsedá Konferencii ministrov zahraničných vecí.

Článok 17

Rada veľvyslancov pripravuje programy aktivít fondu a správy o ich plnení v predchádzajúcom roku a predkladá ich na schválenie Konferencii ministrov zahraničných vecí.

Článok 18

Rada veľvyslancov pripravuje návrh rozpočtu fondu a správy o jeho plnení v predchádzajúcom roku a predkladá ich na schválenie Konferencii ministrov zahraničných vecí.

Článok 19

Rada veľvyslancov prijíma záväzné smernice týkajúce sa činnosti výkonného riaditeľa a pravidiel týkajúce sa prípravy, prijímania a vykonávania projektov predkladaných fondu, pričom prihliada na pravidlá upravujúce práva a povinnosti výkonného riaditeľa prijaté Konferenciou ministrov zahraničných vecí.

Článok 20

Rada veľvyslancov pripravuje programy a návrhy dokumentov na zasadnutia Konferencie ministrov zahraničných vecí.

Článok 21

Rada veľvyslancov prijíma svoje rozhodnutia jednomyseľne.

Článok 22

Rada veľvyslancov sa stretáva minimálne raz za šesť mesiacov a v medziobdobiach, kedykoľvek to bude považovať za potrebné na vykonávanie cieľov upravených v hlave I tohto štatútu. Predseda Rady veľvyslancov určuje miesto a čas jej zasadnutia.

Článok 23

Rada veľvyslancov prijme vlastné procedurálne pravidlá, ktoré budú podliehať schváleniu Konferenciou ministrov zahraničných vecí.

Článok 24

Rada veľvyslancov môže navrhnúť Konferencii ministrov zahraničných vecí zmeny a doplnky Procedurálnych pravidiel sekretariátu, ktoré budú schválené podľa článku 12.

HLAVA VI VÝKONNÝ RIADITEĽ A SEKRETARIÁT

Článok 25

1. Výkonný riaditeľ je zodpovedný za vykonávanie cieľov fondu a jeho hladké fungovanie. Výkonný riaditeľ je oprávnený reprezentovať fond. Výkonný riaditeľ bude Konferenciou ministrov zahraničných vecí splnomocnený uzavrieť v mene fondu Zmluvu medzi Slovenskou republikou a Medzinárodným vyšehradským fondom.
2. Výkonný riaditeľ stojí na čele sekretariátu.

Článok 26

Každá zmluvná strana tejto dohody má právo navrhnúť svojho kandidáta na post výkonného riaditeľa. Výkonný riaditeľ bude vymenovaný Konferenciou ministrov zahraničných vecí. Funkčné obdobie výkonného riaditeľa je tri roky a možno ho raz predĺžiť.

Článok 27

Konferencia ministrov zahraničných vecí prijme pravidlá týkajúce sa práv a povinností výkonného riaditeľa, spôsobu ich vykonávania, ako aj funkčné obdobie výkonného riaditeľa.

Článok 28

Výkonný riaditeľ sa zúčastňuje na zasadnutiach Rady veľvyslancov s hlasom poradným.

Článok 29

Výkonný riaditeľ je zodpovedný za fungovanie sekretariátu a určuje pracovné podmienky zamestnancov sekretariátu v súlade s právnymi predpismi štátu, na ktorého území má fond sídlo, a s pravidlami prijatými Konferenciou ministrov zahraničných vecí.

Článok 30

Výkonný riaditeľ pravidelne informuje predsedu Rady veľvyslancov o spôsobe, akým sa program činností fondu vykonáva, a pripravuje výročné správy a rozpočtové vyúčtovania fondu.

Článok 31

Sekretariát je zodpovedný za poskytovanie služieb počas zasadnutí Rady veľvyslancov a služieb súvisiacich so zasadaniami Konferencie ministrov zahraničných vecí, ako aj za iné služby týkajúce sa fungovania fondu.

Článok 32

Zodpovednosť výkonného riaditeľa má výlučne medzinárodný charakter. V rámci vykonávania svojich povinností výkonný riaditeľ dodržiava pravidlá definované Konferenciou ministrov zahraničných vecí a neprijíma inštrukcie od tretej strany.

Článok 33

Oficiálnym jazykom fondu je anglický jazyk.

HLAVA VII**PRÁVNE POSTAVENIE FONDU****Článok 34**

Fond má úplnú právnu subjektivitu nevyhnutnú na plnenie cieľov spojených s jeho aktivitami.

HLAVA VIII**FINANČNÉ HOSPODÁRENIE FONDU****Článok 35**

Činnosť fondu je financovaná z príspevkov poskytnutých zmluvnými stranami a z finančných príspevkov z iných zdrojov schválených Radou veľvyslancov.

Článok 36

Každá zmluvná strana pravidelne prispieva do fondu, pričom dátum splatnosti jej príspevku určuje Konferencia ministrov zahraničných vecí.

Prvý ročný príspevok do fondu je jeden milión eur a je rozdelený rovnakým dielom medzi zmluvné strany.

Výšku ďalšieho ročného príspevku určí Konferencia ministrov zahraničných vecí.

Článok 37

Pravidlá upravujúce použitie finančných zdrojov fondu stanovuje Konferencia ministrov zahraničných vecí.

Článok 38

Na území štátu, kde má fond sídlo, fond otvorí bankový účet, na ktorom bude mať uložené finančné prostriedky fondu. Finančné zdroje sú spravované výkonným riaditeľom.

**HLAVA IX
UKONČENIE ČLENSTVA****Článok 39**

Každá zo zmluvných strán môže kedykoľvek vypovedať členstvo vo fonde oznámením o vypovedaní členstva zaslaným deponitárovi dohody. Jej členstvo sa skončí 12 mesiacov po prijatí tohto oznámenia deponitárskou vládou.

Článok 40

Po vypovedaní členstva vo fonde zmluvnou stranou sa uskutoční záverečné vyporiadanie medzi zmluvnou stranou a fondom na základe vzájomnej dohody na najbližšom zasadnutí Konferencie ministrov zahraničných vecí.

**HLAVA X
ZÁNIK FONDU****Článok 41**

Fond môže výnimočne zaniknúť na základe jednomyseľného rozhodnutia Konferencie ministrov zahraničných vecí prijatého na základe predchádzajúceho súhlasu zmluvných strán.

Článok 42

V prípade prijatia rozhodnutia uvedeného v článku 41 tohto štatútu výkonný riaditeľ okamžite ukončí všetky aktivity okrem aktivít spojených s tvorbou a likvidáciou aktív a pasív.

Článok 43

Pri likvidácii aktív pasíva fondu majú prednosť pred vrátením príspevkov.

K oznámeniu č. 159/2003 Z. z.

AGREEMENT
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VISEGRAD FUND

The Government of the Czech Republic, the Government of the Republic of Hungary, the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") guided by the provisions of the Visegrad Joint Statement signed on May 14, 1999 in Bratislava,

hereby agree as follows:

Article 1

The International Visegrad Fund (hereinafter referred to as the "Fund") with its seat in Bratislava is hereby established.

Article 2

The Statute of the Fund is hereby adopted and shall constitute an annex hereto.

Article 3

This Agreement shall be adopted pursuant to the relevant national legislation of the States of each Contracting Party and shall enter into force as of the day on which the last instrument certifying adoption hereof is deposited with the Government of the Slovak Republic, acting as the Depositary.

Article 4

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signing until the date of its entry into force in accordance with relevant national legislation of the States of the Contracting Parties.

Article 5

The Government of the Slovak Republic, acting as the Depositary, shall notify all Contracting Parties of the deposit of all instruments certifying adoption, the entry into force hereof, as well as of any other facts connected with this Agreement.

Article 6

The withdrawal of any Contracting Party from the Fund or the dissolution of the Fund in accordance with the Fund Statute shall constitute the withdrawal of that Party from this Agreement or termination of this Agreement in its relations with all other Contracting Parties.

Done at Štírín on the ninth day of June in the year two thousand in a single original in the English language to be deposited with the Government of the Slovak Republic.

The Depositary shall provide all Contracting Parties with certified copies hereof.

For the Government of the Czech Republic: **Miloš Zeman**

For the Government of the Republic of Hungary: **Viktor Orbán**

For the Government of the Republic of Poland: **Jerzy Buzek**

For the Government of the Slovak Republic: **Mikuláš Dzurinda**

STATUTE OF THE INTERNATIONAL VISEGRAD FUNDCHAPTER ONE
PURPOSE AND OBJECTIVES

Article 1

- The purpose of the Fund shall be to promote:
- the development of closer cooperation between the Contracting Parties;
 - the strengthening of ties between the States of the Contracting Parties;
 - the integration of the States of the Contracting Parties into the European Union.

Article 2

The objectives of the Fund shall be pursued through financial support of activities, in particular in the following areas:

- promotion and development of cultural cooperation;
- promotion and development of scientific exchanges, research and cooperation in the field of education between the Contracting Parties;
- promotion and development of exchanges between young people;
- promotion and development of cross-border cooperation.

Cooperation between the Contracting Parties in these fields regulated under other international treaties shall not be affected.

CHAPTER TWO
SEAT AND MEMBERSHIP

Article 3

The Contracting Parties to the present Agreement shall be the founding Members of the Fund. The seat of the Fund shall be in Bratislava, Slovak Republic.

CHAPTER THREE
ORGANISATIONAL STRUCTURE

Article 4

The governing bodies of the Fund shall be:
the Conference of Ministers of Foreign Affairs;
the Council of Ambassadors.

The executive body of the Fund shall be the Executive Director.

The administrative body of the Fund shall be the Secretariat.

CHAPTER FOUR
CONFERENCE OF MINISTERS
OF FOREIGN AFFAIRS

Article 5

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall be the supreme body of the Fund.

Article 6

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall be composed of the Ministers of Foreign Affairs of the Contracting Parties or their duly authorised representatives.

Article 7

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall designate from among its members its President, with the Presidency rotating in the English alphabetical order of the names of the States of the Contracting Parties.

Article 8

The term of office of the President of the Conference of Ministers of Foreign Affairs shall be one year and not renewable.

Article 9

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall determine the amounts of annual contributions and their due dates for each Contracting Party.

Article 10

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall approve the annual and long term plans regarding activities of the Fund.

Article 11

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall approve budget of the Fund, annual statements and clearance of budget presented by the Council of Ambassadors.

Article 12

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall approve the Rules of Procedure of the Secretariat and may decide on amendments thereto.

Article 13

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall adopt resolutions unanimously.

Article 14

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall meet at least once a year in order to estimate the implementation of the tasks set forth in the present Statute. The President of the Conference of Ministers of Foreign Affairs shall schedule the place and date of its session.

CHAPTER FIVE
COUNCIL OF AMBASSADORS

Article 15

The Council of Ambassadors shall consist of:

- ambassadors of the Contracting Parties accredited to the Head of the State whose plenipotentiary currently holds the post of President of the Conference of Ministers of Foreign Affairs, or of chargé d'affaires a.i.; and
- the plenipotentiary of the Contracting Party whose representative holds the post of President of the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 16

Sessions of the Council of Ambassadors shall be chaired by the plenipotentiary of the Contracting Party whose representative holds the post of President of the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 17

The Council of Ambassadors shall prepare programmes of activities of the Fund and reports on their implementation in the preceding year and submit them for approval to the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 18

The Council of Ambassadors shall prepare draft budgets of the Fund and reports on their utilisation in the preceding year and submit them for approval to the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 19

The Council of Ambassadors shall lay down binding guidelines for the activities of the Executive Director and rules governing the preparation, acceptance and implementation of projects submitted to the Fund, taking into account the rules regulating the rights and duties of the Executive Director set forth by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 20

The Council of Ambassadors shall draft programmes and documents for sessions of the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 21

The Council of Ambassadors shall adopt resolutions unanimously.

Article 22

The Council of Ambassadors shall meet at least once every six months and in between these periods whenever it shall deem it appropriate for the implementation of the objectives defined in Chapter One. The Chairperson of the Council of Ambassadors shall schedule the place and date of its session.

Article 23

The Council of Ambassadors shall adopt its Rules of Procedure which shall be subject to approval by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 24

The Council of Ambassadors may propose to the Conference of Ministers of Foreign Affairs amendments to the Rules of Procedure of the Secretariat, to be approved in pursuant to Article 12.

CHAPTER SIX
EXECUTIVE DIRECTOR
AND THE SECRETARIAT

Article 25

1. The Executive Director shall be responsible for the implementation of the objectives of the Fund and its smooth performance.

The Executive director shall be empowered to make representations on behalf of the Fund. On behalf of the Fund the Executive Director shall be empowered by the Conference of Ministers of Foreign Affairs to sign The Agreement between the Slovak Republic and the International Visegrad Fund.

2. The Executive Director shall head the Secretariat.

Article 26

Each Contracting Party of the present Agreement has the right to nominate its own candidate for the position of the Executive Director. The Executive Director shall be appointed by the Conference of Ministers of Foreign Affairs. The term of office of the Executive Director shall be three years and may be renewed for one additional term.

Article 27

The Conference of Ministers of Foreign Affairs shall lay down the rules regulating the rights and duties of the Executive Director, the manner in which they are to be performed as well as the terms of office of the Executive Director.

Article 28

The Executive Director shall participate in sessions of the Council of Ambassadors in an advisory capacity.

Article 29

The Executive Director shall be responsible for the functioning of the Secretariat and, in conformity with the legislation of the State in the territory of which the Fund has its seat, shall determine the terms and conditions of employment for the staff of the Secretariat pursuant to the rules adopted by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 30

The Executive Director shall regularly inform the Chairperson of the Council of Ambassadors on the manner in which the programme of activities of the Fund is implemented, prepare annual statements and clearance of the budget of the Fund.

Article 31

The Secretariat shall be responsible for services provided during sessions of the Council of Ambassadors and services provided in connection with the sessions of the Conference of Ministers of Foreign Affairs as well as other services related to the functioning of the Fund.

Article 32

The responsibilities of the Executive Director shall be of an exclusively international character. In the performance of his duties the Executive Director shall follow the rules defined by the Conference of Ministers of Foreign Affairs and shall not receive instructions from the third parties.

Article 33

The official language of the Fund shall be the English.

CHAPTER SEVEN
LEGAL STATUS OF THE FUND

Article 34

The Fund has full legal personality necessary for the fulfilment of the aims associated with its activities.

CHAPTER EIGHT
FINANCES

Article 35

Activities of the Fund shall be financed from contributions made by the Contracting Parties and financial contributions from other resources approved by the Council of Ambassadors.

Article 36

Each Contracting Party shall undertake to provide an annual contribution to the Fund by the due date specified by the Conference of Ministers of Foreign Affairs. The first annual contribution to the Fund shall be one million euro to be paid by the Contracting Parties in equal shares. The amount of further annual contribution shall be determined by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 37

The rules governing the use of the financial means of the Fund shall be determined by the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

Article 38

The Fund shall open its bank account in the State providing the seat of the Fund. Financial means of the Fund shall be kept in this bank account. The funds shall be administered by the Executive Director.

CHAPTER NINE
TERMINATION OF MEMBERSHIP

Article 39

Each Contracting Party may at any time withdraw from the Fund by giving an instrument of denouncement to the Depository Government. Its membership shall be terminated twelve months following the receipt of such instrument by the Depository Government.

Article 40

When a Contracting Party withdraws from the Fund, a final settlement shall be made between such Contracting Party and the Fund on the basis of mutual agreement at the earliest session of the Conference of Ministers of Foreign Affairs.

CHAPTER TEN
DISSOLUTION OF THE FUND

Article 41

The Fund may be dissolved exclusively by an unanimous decision of the Conference of Ministers of Foreign Affairs, subject to a prior consent of the Contracting Parties.

Article 42

Following a decision under Article 41 of the present Statute, the Executive Director shall forthwith terminate any and all activities except for activities related to the due collection and liquidation of assets and payment of liabilities.

Article 43

Within the disbursement of assets, the liabilities of the Fund shall have priority over the refund of the contributions.

